



KOLEGIUM ZWIĄZKÓW ZAWODOWYCH ORLEN - ENERGA

Adres korespondencyjny: 09-400 Płock ul. Wyszogrodzka 106 KRS: 0000303226

Płock, Litvinov, Mozejki, Elmshorn 19 maja 2020r

Kolegium Związków Zawodowych
ORLEN-ENERGA
Edyta Górecka
Adres do korespondencji:
ul. Wyszogrodzka 106, 09-400 Płock

Pavel Dvorak
Základní odborová organizace Chemopetrol a.s.
UNIPETROL RPA, s.r.o.
Záluží 1
436 70 Litvínov

Sonata Samoškienė
Naftininkų profesinė sąjunga
Mažeikių g. 75, Juodeikių k.,
Mažeikių r. sav., Lietuva,
LT-89467

Betriebsrat / Vertretung der Besatzung
ORLEN Deutschland
Kurt-Wagener-Straße 7
25337 Elmshorn

Szanowny Pan
Daniel Obajtek
Prezes
PKN ORLEN
ul. Chemików 7
09-411 Płock

Wniosek	Prašymas	Žádost	Antrag
o przystąpienie do procedury ustanowienia europejskiej rady zakładowej lub ustalenia sposobu informowania pracowników i konsultacji z pracownikami	pradėti Europos darbo tarybos steigimo procedūrą arba nustatyti darbuotojų informavimo ir konsultavimosi su jais būdą	o přistoupení k postupu zřízení evropské rady zaměstnanců nebo určení způsobu informování zaměstnanců a konzultací se zaměstnanci	auf die Einleitung des Verfahrens zur Einrichtung eines Europäischen Betriebsrates oder zur Vereinbarung einer Vorgehensweise zur Unterrichtung und Anhörung der Arbeitnehmer



<p>Szanowni Państwo!</p> <p>Począwszy od kwietnia br. Kolegium Związków Zawodowych Orlen-Energa kontynuuje działalność w przedsiębiorstwie o zasięgu wspólnotowym z zarządem centralnym w Polsce.</p> <p>Wnioskujemy, że Zarząd PKN ORLEN S.A. jest obecnie zarządem centralnym grupy przedsiębiorstw o zasięgu wspólnotowym, obejmującej przedsiębiorstwa działające na terenie Polski, Niemiec, Czech i Litwy (art. 1 ust. 2 pkt 1, art. 2 pkt 4 i 5 ustawy z 5 dnia kwietnia 2002 r. o europejskich radach zakładowych - tekst jednolity Dz. U. 2019, poz. 1832).</p> <p>Na podstawie przepisów ww. ustawy wnosimy o przystąpienie do procedury ustanowienia europejskiej rady zakładowej lub ustalenia sposobu informowania pracowników i konsultacji z pracownikami.</p> <p>W tej sytuacji, na podstawie niniejszego wniosku Zarząd PKN ORLEN S.A. jest zobowiązany (z mocy art. 5 ust. 1 ww. ustawy):</p> <ol style="list-style-type: none">1. podać Wnioskodawcom liczbę pracodawców	<p>Gerbiameiji Ponai ir Ponios!</p> <p>Nuo šių metų balandžio mėn. Profesinių sąjungų kolegija „Orlen-Energa“ tęsia veiklą visos Bendrijos mastu veikiančioje įmonėje, kurios centrinė vadovybė yra Lenkijoje.</p> <p>Darome išvadą, kad „PKN ORLEN S.A.“ šiuo metu yra centrinė Bendrijos mastu veikiančią įmonių grupės vadovybė, įskaitant įmones, veikiančias Lenkijoje, Vokietijoje, Čekijoje ir Lietuvoje (2002 m. balandžio 5 d. įstatymo dėl Europos darbo tarybų 1 straipsnio 2 dalies 1 punktą, 2 straipsnio 4 ir 5 dalys - konsoliduotas tekstas, 2019 m. oficialusis leidinys, 1832 p.)</p> <p>Remiantis šio įstatymo nuostatomis, prašome pradėti Europos darbo tarybos steigimo procedūrą arba nustatyti darbuotojų informavimo ir konsultavimo su jais būdą.</p> <p>Esant tokiai padėčiai, remiantis šiuo prašymu, „PKN ORLEN S.A.“ valdyba yra įpareigota (pagal minėto įstatymo 5 straipsnio 1 dalį):</p> <ol style="list-style-type: none">1. pateikti	<p>Vážení!</p> <p>Počínaje od dubna tohoto roku kolegium odborových svazů Orlen-Energa pokračuje v činnosti ve společnosti s dosahem celého Společenství s centrálním představenstvem v Polsku. Vyvozujeme z toho, že představenstvo PKN ORLEN S.A. je v současnosti centrální představenstvo skupiny společností s dosahem celého Společenství, zahrnující společnosti působící na území Polska, Německa, České republiky a Litvy (čl. 1 odst. 2 bod 1, čl. 2 bod 4 a 5 zákona ze dne 5. dubna 2002 o evropských radách zaměstnanců – konsolidované znění Sb. z. 2019, pol. 1832).</p> <p>Na základě ustanovení výše uvedeného zákona žádáme o přistoupení k postupu zřízení evropské rady zaměstnanců nebo určení způsobu informování zaměstnanců a konzultací se zaměstnanci.</p> <p>Za této situace je na základě této žádosti představenstvo PKN ORLEN S.A. povinno (na základě čl. 5 odst. 1 výše uvedeného zákona):</p> <ol style="list-style-type: none">1. uvést žadatelům	<p>Sehr geehrte Damen und Herren!</p> <p>Ab April dieses Jahres setzt das Gewerkschaftskolegium Orlen-Energa seine Tätigkeit in einem gemeinschaftsweiten Unternehmen mit zentraler Leitung in Polen fort. Wir kommen zu dem Schluss, dass der Vorstand von PKN ORLEN S.A. derzeit die zentrale Leitung des Konzerns mit einer gemeinschaftlichen Reichweite ist, der Unternehmen in Polen, Deutschland, der Tschechischen Republik und Litauen vereinigt (Art. 1 Abs. 2 Nr. 1, Art. 2 Abs. 4 und 5 des Gesetzes vom 5. April 2002 über Europäische Betriebsräte - konsolidierte Fassung, Gesetzblatt aus 2019, Pos. 1832).</p> <p>Auf der Grundlage dieser Bestimmungen beantragen wir die Einleitung des Verfahrens zur Einrichtung eines Europäischen Betriebsrates oder zur Vereinbarung einer Vorgehensweise zur Unterrichtung und Anhörung der Arbeitnehmer.</p> <p>In dieser Situation ist der Vorstand von PKN ORLEN S.A. (gemäß Art. 5 Abs. 1 dieses Gesetzes) verpflichtet:</p> <ol style="list-style-type: none">1. den Antragstellern die Anzahl der Arbeitgeber in
--	---	---	--

Erasmus

<p>w każdym kraju i wymienić je z nazwy,</p> <p>2. ustalić liczbę pracowników w każdym z krajów, z podziałem na każdy zakład/pracodawcę,</p> <p>3. ustalić (stosownie do art. 5 dyrektywy i art. 7 i 9 ww. ustawy) liczbę członków specjalnego zespołu negocjacyjnego, przypadającą na każde z państw i na każdy z zakładów,</p> <p>4. poinformować Kolegium oraz wszystkie reprezentatywne organizacje związkowe, działające w zakładach kontrolowanych przez ORLEN S.A. na terenie Polski o ww. ustaleniach tj. w szczególności o liczbie przedstawicieli na każdy zakład pracy, tak by reprezentacyjne organizacje związkowe lub ich przedstawicielstwa wyłonione w trybie art. 25[3] ust. 3 i następnie ustawy o związkach zawodowych, mogły porozumieć się co do wyboru przedstawicieli oraz wezwać je do wskazania członków zespołu (art. 8 - 10 ww. ustawy),</p>	<p>Pareiškėjams darbuotojų skaičių kiekvienoje šalyje ir juos įvardyti.</p> <p>2. nustatyti darbuotojų skaičių kiekvienoje šalyje, suskirstant juos pagal įmonę/darbdavį,</p> <p>3. nustatyti (pagal direktyvos 5 straipsnį ir minėto įstatymo 7 ir 9 dalį) kiekvienos šalies ir kiekvienos įmonės specialiosios derybų grupės narių skaičių,</p> <p>4. informuoti Kolegiją ir visas atstovaujamas profesines sąjungas, veikiančias įmonėse, kurias „ORLEN S.A.“ kontroliuoja Lenkijos teritorijoje, apie tai, kas išdėstyta aukščiau, ypač nurodant visų atstovų skaičių kiekvienoje įmonėje, kad atstovaujamosios profesinės sąjungos ar jų atstovybės, atrinktos pagal įstatymo 25[3] straipsnio 3 dalį ir kitas dalis, galėtų susitarti dėl atstovų rinkimo ir paprašyti nurodyti komandos narius</p>	<p>počet zaměstnavatelů v každé zemi a vyjmenovat je názvem,</p> <p>2. určit počet zaměstnanců v každé zemi, s rozdělením na každý závod/zaměstnavatele,</p> <p>3. stanovit (příslušně k čl. 5 směrnice a čl. 7 a 9 výše uvedeného zákona) počet členů speciálního vyjednávacího týmu, připadající na každý ze států a na každý ze závodů,</p> <p>4. informovat kolegium a všechny reprezentativní odborové organizace působící v závodech kontrolovaných ORLEN S.A. na území Polska o výše uvedených určeních, tedy především o počtu zástupců na každý pracovní závod tak, aby se reprezentativní odborové organizace nebo jejich zástupci vybrání v režimu čl. 25[3] a odst. 3 a následně zákona o odborových svazích mohli domlouvat ohledně volby zástupců a vyzvat je k uvedení členů týmu (čl. 8-10 výše</p>	<p>jedem Land anzugeben und sie namentlich aufzuführen,</p> <p>2. die Anzahl der Beschäftigten in jedem Land anzugeben, aufgeschlüsselt nach Werk / Arbeitgeber,</p> <p>3. (gemäß Art. 5 der Richtlinie und Art. 7 und 9 des vorgenannten Gesetzes) die Anzahl der Mitglieder des Sonderverhandlungs teams für jeden Staat und für jeden Betrieb anzugeben,</p> <p>4. das Kollegium und alle repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen, die in den Betrieben der ORLEN S.A. in Polen tätig sind, über die vorgenannten Feststellungen, d.h. insbesondere über die Anzahl der Vertreter für jeden Betrieb zu informieren, damit sich die repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen oder deren nach Art. 25 [3] Abs. 3 und weiteren Gewerkschaftsgesetzen ausgewählten Vertreter auf die Wahl der Vertreter einigen könnten, und sie aufzufordern, die Teammitglieder anzugeben (Art. 8-</p>
---	---	---	--

<p>5. na terenie pozostałych państw – postąpić stosownie do tamtejszego ustawodawstwa tak, by doprowadzić do wyłonienia członków zespołu, z uwzględnieniem pełnomocnictwa udzielonego Kolegium przez przedstawicieli z Litwy i Czech.</p> <p>Organizacje związkowe – podpisując niniejszy wniosek upoważniają Kolegium do pozyskania i przekazania wyżej wymienionych informacji, do rozmów z Zarządem centralnym celem uzgodnienia odpowiednich procedur oraz podejmowania kolejnych kroków prowadzących do utworzenia Specjalnego Zespołu Negocjacyjnego i Rady. Odpowiedź na wniosek proszę kierować zatem na adres przewodniczącej Kolegium kol. Edyty Góreckiej tj. Płock (09-400) ul. Wyszogrodzka 106, (adres e-mail: edyta.gorecka@energa.pl).</p> <p>Prosimy także o rozważenie spotkania w tej sprawie w najbliższym czasie. Zgodnie z przepisami ww. ustawy (art. 5 ust. 1) „Zarząd centralny zapewni warunki i środki niezbędne do utworzenia lub</p>	<p>(minėto įstatymo 8–10 straipsniai),</p> <p>5. kitose šalyse - laikantis vietinių įstatymų, kad komandos nariai būtų atrinkti, atsižvelgiant į Lietuvos ir Čekijos atstovų kolegijai suteiktą įgaliojimą/ Profesinės sąjungos, pasirašydamos šį prašymą, įgalioja Kolegiją gauti ir perduoti aukščiau nurodytą informaciją, susitariant su Centrine vadovybe dėl tinkamų procedūrų ir tolesnių veiksmų, siekiant sukurti Specialiąją derybų grupę ir Tarybą. Atsakymą prašau siųsti Kolegijos pirmininkės adresu: Edyta Górecka, Płock (09-400) ul. Wyszogrodzka 106, (el. pašto adresas: edyta.gorecka@energa.pl). Prašau artimiausiu metu taip pat apšvarstyti galimybę susitikti šiuo klausimu.</p> <p><i>Pagal minėto įstatymo nuostatas (5 straipsnio 1 dalį) „Centrinė vadovybė sudarys sąlygas ir priemonės, reikalingas Europos darbo tarybai įsteigti ar kitoms darbuotojų informavimo ir konsultavimo</i></p>	<p>uvedeného zákona),</p> <p>5. na území ostatních států – postupovat příslušně k tamní legislativě tak, aby došlo k výběru členů týmu, za zohlednění plné moci poskytnuté kolegiu a zástupců z Litvy a České republiky.</p> <p>Odborové organizace – podepsáním této žádosti opravňují kolegium k získání a předání výše uvedených informací, k rozhovorům s centrálním představenstvem za účelem dohodnutí příslušných postupů a vyvíjení dalších kroků vedoucích k vytvoření speciálního vyjednávacího týmu a rady. Odpověď na žádost, prosím, tedy směřujte na adresu předsedkyně kolektivního kolegia Edyty Górecké, tedy Płock (09-400) ul. Wyszogrodzka 106, (emailová adresa: edyta.gorecka@energa.pl). Žádáme také o zvážení setkání v této věci v nejbližším čase. V souladu s ustanoveními výše uvedeného zákona (čl. 5 odst. 1) „Centrální představenstvo zajistí podmínky a prostředky nezbytné k vytvoření nebo ustanovení evropské rady zaměstnanců nebo</p>	<p>10 des vorgenannten Gesetzes),</p> <p>5. in anderen Ländern - gemäß den örtlichen Gesetzen vorzugehen, um zur Auswahl der Teammitglieder unter Berücksichtigung der Vollmacht, die dem Kollegium von Vertretern Litauens und der Tschechischen Republik erteilt wurde, zu führen.</p> <p>Gewerkschaftsorganisationen ermächtigen das Kollegium durch Unterzeichnung dieses Antrags, die vorgenannten Informationen einzuholen und weiterzuleiten, mit der zentralen Leitung zu verhandeln, um geeignete Verfahren zu vereinbaren und weitere Schritte zur Schaffung des Sonderverhandlungsteams und des Rates zu unternehmen. Ihre Antwort auf den Antrag richten Sie bitte daher auf die Adresse der Vorsitzenden des Kollegiums Kollegin Edyta Górecka, d.h. Płock (09-400) ul. Wyszogrodzka 106, (E-Mail-Adresse: edyta.gorecka@energa.pl). Bitte erwägen Sie ebenfalls eine kurzfristige Besprechung in naher Zukunft.</p>
--	--	--	--





<p><i>ustanowienia europejskiej rady zakładowej albo ustalenią innego sposobu informowania pracowników i konsultacji z pracownikami.</i></p> <p>Rozmowy z naszymi partnerami z Czech Niemiec i Litwy wymagają nakładów finansowych (planowane spotkania, tłumaczenia itd.). W związku z powyższym wnosimy o zapewnienie Kolegium środków na te działania.</p>	<p><i>priemonēms sukurti”.</i></p> <p>Pokalbiams su mūsu partneriais iš Vokietijos, Čekijos ir Lietuvos, reikalingos finansinės išlaidos (planuojami susitikimai, vertimai ir kt.). Todėl prašome, kad Kolegija skirtų lėšų šiai veiklai.</p>	<p><i>stanovení jiného způsobu informování zaměstnanců a konzultací se zaměstnanci.</i></p> <p>Rozhovory s našimi partnery z České republiky, Německa a Litvy vyžadují finanční náklady (plánované schůzky, tlumočení atd.). V souvislosti s výše uvedeným žádáme o to, aby byly kolegiu zajištěny prostředky na takovéto aktivity.</p>	<p>In Übereinstimmung mit den Bestimmungen des vorgenannten Gesetzes (Art. 5 Abs. 1) wird „die zentrale Leitung für Bedingungen und Mittel sorgen, die für die Bildung oder Errichtung eines europäischen Betriebsrates bzw. die Festlegung einer anderen Form der Unterrichtung und Anhörung der Arbeitnehmer erforderlich sind.“</p> <p>Gespräche mit unseren Partnern aus der Tschechischen Republik Deutschland und Litauen erfordern finanzielle Aufwendungen (geplante Besprechungen, Übersetzungen usw.).</p> <p>Aus diesem Grund bitten wir das Kollegium, Mittel für diese Aktivitäten bereitzustellen.</p>
---	---	---	--

*Bożycie Góreckie
Robert Piornun
Jarosław Szwedko*

Do wiadomości

1. Zrzeszenie Związków Zawodowych Energetyków
2. Ogólnopolskie Porozumienie Związków Zawodowych
3. Organizacje Związkowe działające w Koncernie PKN ORLEN
4. Rada Dialogu Społecznego
5. Komisja Europejska



<p><i>ustanowienia europejskiej rady zakładowej albo ustalenia innego sposobu informowania pracowników i konsultacji z pracownikami.</i></p> <p>Rozmowy z naszymi partnerami z Czech Niemiec i Litwy wymagają nakładów finansowych (planowane spotkania, tłumaczenia itd.). W związku z powyższym wnosimy o zapewnienie Kolegium środków na te działania.</p>	<p><i>priemonėms sukurti".</i></p> <p>Pokalbiam su mūsų partneriais iš Vokietijos, Čekijos ir Lietuvos, reikalingos finansinės išlaidos (planuojami susitikimai, vertimai ir kt.). Todėl prašome, kad Kolegija skirtų lėšų šiai veiklai.</p>	<p><i>stanovení jiného způsobu informování zaměstnanců a konzultací se zaměstnanci.</i></p> <p>Rozhovory s našimi partnery z České republiky, Německa a Litvy vyžadují finanční náklady (plánované schůzky, tlumočení atd.). V souvislosti s výše uvedeným žádáme o to, aby byly kolegiu zajištěny prostředky na takovéto aktivity.</p>	<p>In Übereinstimmung mit den Bestimmungen des vorgenannten Gesetzes (Art. 5 Abs. 1) wird „die zentrale Leitung für Bedingungen und Mittel sorgen, die für die Bildung oder Errichtung eines europäischen Betriebsrates bzw. die Festlegung einer anderen Form der Unterrichtung und Anhörung der Arbeitnehmer erforderlich sind.“</p> <p>Gespräche mit unseren Partnern aus der Tschechischen Republik Deutschland und Litauen erfordern finanzielle Aufwendungen (geplante Besprechungen, Übersetzungen usw.). Aus diesem Grund bitten wir das Kollegium, Mittel für diese Aktivitäten bereitzustellen.</p>
---	--	---	---

Fajste Gorčiče
Piotr Piwowar
Jaroslav Šumejko

[Signature]

**Základní odborová
organizace Chemopetro a.s.
se sídlem v Litvínově 436 70
IČO - 14869985**

Do wiadomości

1. Zrzeszenie Związków Zawodowych Energetyków
2. Ogólnopolskie Porozumienie Związków Zawodowych
3. Organizacje Związkowe działające w Koncernie PKN ORLEN
4. Rada Dialogu Społecznego
5. Komisja Europejska

